



Rapport d'activités

juillet 2022 – octobre 2023



Parmi les diverses destinations d'émigration des Polonais, la Belgique se distingue des autres pays européens (tels que le Royaume-Uni, l'Allemagne ou la Suède) par un pourcentage plus élevé de personnes d'origine rurale ayant un faible niveau d'éducation. Selon une étude réalisée en 2011, 41 % des Polonais de Belgique avaient un niveau d'études primaires et seulement 17 % un diplôme universitaire¹. À titre de comparaison, ces chiffres sont respectivement de 16 % et 38 % au Royaume-Uni, de 19 % et 28 % en Allemagne et de 13 % et 36 % en Suède. Le faible niveau d'éducation des Polonais de Belgique est associé à des chances moindres de promotion sociale et professionnelle, ainsi qu'à un risque accru de pauvreté et d'exclusion².

La plupart des Polonais de Belgique viennent de zones rurales ou de petites villes de Pologne à la recherche de meilleures opportunités de revenus et d'une stabilité économique, en acceptant souvent des emplois peu qualifiés et mal rémunérés. La communauté polonaise de Belgique est assez conservatrice et se concentre souvent autour de centres religieux. La religion catholique est un élément important de l'identité et de la culture polonaises en Belgique, qui contribue à maintenir les liens sociaux et familiaux et apporte un soutien spirituel et matériel³.

Les Polonais de Belgique éprouvent des difficultés à s'intégrer dans la société et la culture belges. Selon des études sociologiques, ce groupe se caractérise par une faible intégration, un faible enracinement et une tendance à s'en tenir à sa propre communauté⁴. Les Polonais de Belgique rencontrent également des difficultés à maîtriser les langues officielles, le français et le néerlandais, ce qui entrave leur communication et leur accès aux services publics, à l'éducation, à la santé, à la culture et aux médias. Les femmes polonaises travaillant en Belgique occupent principalement des emplois de soins et de nettoyage dans les ménages, ce qui est associé à un statut social inférieur, à des salaires bas et souvent à l'absence d'assurance et de droits du travail, ainsi qu'à l'isolement et à la dépendance à l'égard des employeurs.

Ces conditions font que les femmes polonaises sont souvent victimes de violences dont elles ont beaucoup de mal à se libérer. Selon une enquête menée par l'Agence des droits fondamentaux (FRA) en 2014, 27 % des femmes polonaises vivant en Belgique ont subi des violences physiques ou sexuelles après l'âge de 15 ans, et 10 % d'entre elles ont subi de

¹ <https://stat.gov.pl/obszary-tematyczne/ludnosc/migracje-zagraniczne-ludnosc/>

² <https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php?oldid=479992>

³ Leszczyńska, K., Urbańska, S., & Zielińska, K. (2020). *Poza granicami : płeć społeczno-kulturowa w katolickich organizacjach migracyjnych* (pp. 257, [2]). Zakład Wydawniczy Nomos.

⁴ Kuzma, E. (2001). Zycie codzienne imigrantów polskich w Belgii. *Studia Polonijne*, 22. <http://hdl.handle.net/2013/ULB-DIPOT:oai:dipot.ulb.ac.be:2013/20719>

telles violences au cours des 12 derniers mois⁵. En outre, 17 % des femmes polonaises vivant en Belgique ont subi un harcèlement persistant (stalking) et 47 % un harcèlement sexuel. Ces chiffres sont supérieurs à la moyenne de l'UE, qui est respectivement de 22 %, 7 %, 18 % et 45 %.

Les liens familiaux et religieux des Polonais de Belgique sont à la fois un facteur de soutien et de limitation. Les femmes polonaises en Belgique ont tendance à se soumettre aux rôles traditionnels et aux attentes de la société qui leur demandent de s'occuper de la famille, d'obéir à leur mari, d'être patientes et de persévérer dans les relations difficiles, voire violentes. Elles peuvent également se heurter à un manque de compréhension et d'acceptation de la part de leur propre communauté, qui peut les blâmer, les juger ou les isoler parce qu'elles ont subi des violences et/ou les ont dénoncées. Les femmes polonaises en Belgique peuvent également craindre les conséquences d'un divorce ou d'une séparation, telles que la perte de contact ou de garde de leurs enfants, la perte de soutien financier ou social, ou la perte d'identité et de sens de la vie.

Les facteurs susmentionnés montrent que les femmes polonaises en Belgique sont souvent victimes de violences structurelles, interpersonnelles et individuelles. La violence à l'égard des femmes polonaises en Belgique est donc un phénomène complexe et multidimensionnel qui requiert l'attention et l'action des institutions et organisations polonaises, belges et européennes qui peuvent prévenir, détecter, combattre et traiter la violence, ainsi que protéger et soutenir les victimes de violence.

⁵ https://fra.europa.eu/sites/default/files/fra-2014-vaw-survey-at-a-glance-oct14_pl.pdf

INTRODUCTION

Depuis sa création en 2020, ELLES POUR ELLES est un projet qui vise à venir en aide aux femmes victimes de violence conjugale ou familiale issues de la communauté polonaise de Bruxelles. Ne maîtrisant pas suffisamment ni le français ni le néerlandais, ces femmes restent, souvent avec leurs enfants, dans des relations violentes, sans savoir quels sont leurs droits en Belgique et où chercher de l'aide. Notre mission est donc de briser le silence autour de ces personnes et de les aider à sortir de l'isolement et d'une relation violente.

Selon les données fournies par Statbel (situation au 1er janvier 2023) la minorité polonaise en Belgique compte 68 838 personnes dont à peu près 20 000 vivent dans la région de Bruxelles-Capitale. Selon nos observations, ce chiffre pourrait être plus important car certains migrants polonais peuvent posséder une double citoyenneté (polonaise et belge) et figurer dans les registres en tant que citoyens belges. Un certain groupe de citoyens polonais séjournent temporairement et travaillent en Belgique sur base d'attestation A1 et ces personnes ne seront pas reprises dans les registres et statistiques.

Nous estimons que les femmes d'origine étrangère représentent un public particulièrement vulnérable car si on ne maîtrise pas la langue du pays on ne connaît pas tout simplement ses droits. Il est beaucoup plus facile d'isoler et contrôler, rendre dépendante une personne en situation de migration quand elle est coupée de son milieu, de ses proches, et sans autonomie, parce que la barrière de la langue l'empêche de trouver un emploi ou lui permet accès uniquement aux métiers peu rémunérateurs. Les femmes migrantes sont toujours plus exposées aux violences de tout genre et la grande majorité de nos bénéficiaires travaillent dans le secteur des titres-services.

Suite à l'invasion de l'Ukraine par la Russie en février 2022, nous avons décidé d'élargir notre action aux femmes ukrainiennes fuyant la guerre. On estime à plus de 58 000 le nombre des personnes (majoritairement des femmes et des enfants) déplacées en provenance d'Ukraine, dont 12 673 inscrits au registre de population de la Région de Bruxelles-Capitale.

Nous n'avons pas tardé à adapter (avec l'aide de nos bénévoles et partenaires) et distribuer le flyer reprenant tous les numéros importants pour trouver de l'aide au cas de violence en Belgique à l'attention de ce public.

ВИ ЗАЗНАЛИ НАСИЛЛЯ?



**НЕ
МОВЧИ!**

ЗАТЕЛЕФОНУЙ.
РАЗОМ МИ СИЛЬНІ.

+32 466 901 702
epe.bruksela@gmail.com



Якщо ти хочеш і потребуєш —

— щоб тебе вислухали або поговорили про твою ситуацію: досвід, труднощі, травму, пов'язану з російською війною в Україні;

— звернутися до наших спеціалістів, бо тобі потрібна психологічна та/або юридична підтримка;

— познайомитися з іншими жінками, поділитися своїми страхами та переживаннями рідною мовою;

— взяти участь у дискусійних групах або групах підтримки;

— отримати доступ до вебінарів, статей, інформації з важливих для тебе питань (доступ до соціальної допомоги, охорони здоров'я, освіти тощо);

— отримати лінгвістичну допомогу в адміністративних галузях (школа, державні установи, офіс іноземців, суди);

Ми волонтери у рамках проекту Elles pour Elles, який фінансує Equal Brussels

Elles pour Elles — це проект організації Elles sans frontières і Trampoline.

Наша допомога безкоштовна

Ми також відповідаємо на електронні листи, які нам адресовані українською, польською, англійською, французькою та нідерландською мовами.

+32 466 901 702

epe.bruksela@gmail.com

Понеділок	Адвокат р. нв Психолог р. нв	09.30 - 10.30 10.30 - 12.00
Вівторок	Психолог р. нв	20.00 - 22.00
Середа	Адвокат р. нв	22.00 - 23.00
Четвер	Психолог р. нв, нл	10.00 - 12.00
П'ятниця	Психолог р. нв Психолог нл, нв	12.00 - 14.00 14.00 - 16.00

**ВАЖЛИВІ НОМЕРИ
ТЕЛЕФОНІВ І
МІСЦЯ В БЕЛЬГІЇ**

101 поліція

Якщо твій партнер жорстоко з тобою поводиться і тобі потрібна допомога

112 НАДЗВИЧАЙНИЙ СТАН

Якщо хтось поранений і потрібна медична допомога

103 ECOUTE-ENFANTS

Гаряча лінія для дітей та підлітків

0800 30 030

ECOUTE VIOLENCES CONJUGALES

Для людей, які переживають насилля, лінія на фр. та англ.

02 539 27 44 CPVCF

Centre de prevention des violences conjugales et familiales, центр підтримки людей, які зазнають насильства.

Boulevard de l'Abattoir, 27-28,

1000 Bruxelles

0800 98 100 SOS VIOL

Лінія для людей, які зазнали зґвалтування

02 535 45 42 CPVS

Centre de prise en charge des violences sexuelles — комплексна допомога людям, які зазнали зґвалтування.

Rue Haute 320,

1000 Bruxelles

equal.brussels
SERVICE PUBLIC REGIONAL DE BRUXELLES



**ВАШІ КРОКИ У ВИПАДКУ
ДОМАШНЬОГО НАСИЛЬСТВА.
ЯК ЗАХИСТИТИ СЕБЕ ТА ДІТЕЙ:**

— знайдіть безпечне місце у приміщенні та визначте, як можна швидко і безпечно вийти з будинку;

— знайдіть адресу одного чи декількох безпечних місць, де можна залишитися на ніч у разі необхідності, та продумайте маршрут, як швидко потрапити туди у будь-який час, запам'ятайте їхні контакти. Це може бути доміва друзів чи заклад безпечного перебування для постраждалих - кризові кімнати чи притулки;

— спілкуйтеся з друзями та родичами, яким довіряєте, та розкажіть їм про свою ситуацію. Попередьте сусідів або близьких про можливу небезпеку та попросіть їх якнайшвидше звернутися до поліції у разі необхідності;

— тримайте постійний контакт із довіреною особою, щоб він/вона знали, де ви знаходитесь і чи все гаразд;

— сховайте в таємному місці оригінали або копії важливих документів, певну суму грошей, телефон із сім-картою, записані номери важливих телефонів та адреси, одяг і ліки для себе та дітей;

— майте складену «тривожну» сумку з речами першої необхідності;

— не залишайте інформацію, яка допоможе кривднику знайти вас;

— зателефонуйте на гарячу лінію телефону довіри та дізнайтесь, де і які послуги можна отримати.

**ДЗВОНИ АНОНІМНО
НА БЕЗКОШТОВНУ ГАРЯЧУ ЛІНІЮ
ПСИХОЛОГА
Elles pour Elles (Жінки для Жінок)
КОЖНУ П'ЯТНИЦЮ З 14.00 ДО 16.00
+32 466 901 702**

**ВАЖЛИВІ НОМЕРИ ТЕЛЕФОНІВ
І МІСЦЯ В БЕЛЬГІЇ**

101 поліція

Якщо твій партнер жорстоко з тобою поводиться і тобі потрібна допомога

112 НАДЗВИЧАЙНИЙ СТАН

Якщо хтось поранений і потрібна медична допомога

103 ECOUTE-ENFANTS

Гаряча лінія для дітей та підлітків

0800 30 030

ECOUTE VIOLENCES CONJUGALES

Для людей, які переживають насилля, лінія на фр. та англ.

02 539 27 44 CPVCF

Центр підтримки людей, які зазнають насильства.

Boulevard de l'Abattoir, 27-28,

1000 Bruxelles

0800 98 100 SOS VIOL

Лінія для людей, які зазнали зґвалтування

02 535 45 42 CPVS

Комплексна допомога людям, які зазнали зґвалтування.

Rue Haute 320, 1000 Bruxelles

**ЗУПИНИМО ДОМАШНЄ
НАСИЛЬСТВО РАЗОМ!**

Домашнє насильство - це система поведінки однієї людини спрямована на збереження влади та контролю над іншою людиною.

Це цикли, що повторюється:

- фізичними; - психологічними;
- економічними; - сексуальними образами.

Домашнє насильство - це не сімейний конфлікт.

ЦЕ ЗЛОЧИН!



equal.brussels



DÉROULEMENT DU PROJET

Notre mission est réalisée à travers les actions suivantes :

Ligne d'écoute Elles pour Elles

Depuis avril 2020, nous avons mis en service un numéro d'appel (0466 901 702) via lequel nous offrons écoute et orientation aux femmes victimes de maltraitements ou de violences, que ce soit à la maison, au travail, dans l'entourage, par des consultantes bénévoles. Deux permanences sont assurées par une juriste et quatre permanences par des psychologues. Ce service anonyme et gratuit est accessible du lundi au vendredi pendant les horaires communiqués sur notre site internet www.ellespourelles.be. Au cours des trois dernières années, ces permanences ont eu lieu sans interruption même durant les fêtes et congés scolaires.

La ligne d'écoute est notre premier point de contact qui permet d'évaluer les besoins et attentes des personnes qui appellent afin de les réorienter vers d'autres services, soit services internes proposés dans le cadre du projet Elles pour Elles, soit services ou associations externes comme Maisons de justice, Centre de prise en charge des victimes de violence, cellules EVA, Bureaux d'aide juridique, CPAS et autres.

Depuis juillet 2022 notre ligne d'écoute s'est dotée d'une permanence dans la langue ukrainienne assurée tous les vendredis par une psychologue ukrainienne Elena Fedorchenko.

**ДЗВОНІ НА БЕЗКОШТОВНУ
ГАРЯЧУ ЛІНІЮ ЯКЩО ТИ:**

- ▶ ЗАЗНАЛА НАСИЛЬСТВА
- ▶ ПЕРЕЖИВАЄШ ТРАВМУ ПОВ'ЯЗАНУ З
ВІЙНОЮ В УКРАЇНІ
- ▶ СТРАЖДАЄШ ВІД ПАНІЧНИХ АТАК ТА
ТРИВОЖНИХ РОЗЛАДІВ
- ▶ ПЕРЕЖИВАЄШ СТРЕС СПРИЧИНЕНИЙ
ЗМІНОЮ КРАЇНИ ПРОЖИВАННЯ
- ▶ ЗНАХОДИШСЯ У ДИПРЕСИВНОМУ СТАНІ

ДЗВОНІ КОЖНУ П'ЯТНИЦЮ З
14:00 - 16:00
+32 466 901 702

ЛЕНА ФЕДОРЧЕНКО
Психолог проекту Жінки для Жінок

**ЖІНКИ
ДЛЯ
ЖІНОК**
Центр протидії насильству

En 2022 et 2023, nous avons enregistré respectivement 95 et 149 appels sur notre ligne d'écoute. Dans le cas des réfugiées ukrainiennes la permanence en ukrainien n'a pas fait ses preuves à contrario des consultations individuelles en présentiel qui ont été très prisées.

À noter que si les personnes intéressées préfèrent s'adresser à nous par écrit, une boîte fonctionnelle est accessible à l'adresse epe.bruksela@gmail.com.

En 2022, nous avons reçu sur cette adresse 54 emails, et en 2023, 85 emails en polonais et 7 en ukrainien.

Consultations et accompagnement individuel

Pendant la période mentionnée les consultations individuelles en présentiel ont été proposées une fois par semaine par une juriste et une psychologue dans les locaux mis à notre disposition dans le cadre du partenariat avec l'Association Ukrainian Voices au centre de Bruxelles, rue du Commerce 44. Afin d'accueillir un public parlant ukrainien, l'Association Ukrainian Voices a fourni aussi des interprètes de langue ukrainienne qui ont facilité la prise en charge et la communication entre les intervenants et les personnes venants chercher un conseil. Ces consultations ont rencontré immédiatement un grand succès auprès du public ukrainien et le calendrier de rendez-vous accessible via l'application calendly a été à certains moments rempli des semaines à l'avance.

En parallèle, d'autres psychologues collaborateurs de notre projet ont continué de proposer des consultations soit en ligne soit dans leurs cabinets. Lors des consultations individuelles les femmes victimes de violence ont eu la possibilité de mieux comprendre leur situation aussi bien au niveau juridique qu'au niveau émotionnel. Dans certains cas, les consultations individuelles avec des psychologues ont été poursuivies jusqu'à 10 ou dans les cas exceptionnels plus que 10 séances offertes, financées avec les moyens obtenus d'Equal.Brussels.

Conscientes qu'un enfant témoin de violence est un enfant victime lui aussi et que plus que la moitié des enfants témoins de violence souffrent de stress post-traumatique, dans certains cas nous proposons aux mères un suivi psychologique de leurs enfants par deux psychologues spécialisées dans la prise en charge des jeunes.

Depuis juillet 2022 une psychologue de langue ukrainienne a rejoint notre pool de consultantes et nous avons pu offrir des consultations aux ressortissantes ukrainiennes éprouvant des difficultés suite aux traumatismes liés à la guerre dans leur pays d'origine, situations violentes, exil et éloignement, problèmes d'adaptation, incertitude etc.



Durant la période mentionnée dans ce rapport entre juillet 2022 et octobre 2023, grâce au soutien financier d'Equal.Brussels nous avons offert un total de 186 consultations psychologiques aux 53 bénéficiaires. Ces consultations ont eu un impact positif et leur ont permis de surmonter des traumatismes émotionnels liés à la violence subie.

Nous avons aussi comptabilisé un total de 300 heures de consultations juridiques individuelles. Lors de ces consultations, les femmes sont informées de leurs droits et orientées dans les démarches légales appropriées. Nous pouvons dire que ces consultations ont à leur tour eu un impact significatif sur la vie de 147 femmes en leur permettant de mieux comprendre leur situation au niveau légale et prendre des décisions éclairées.

Dans le cadre de notre projet, les femmes victimes de violence ont aussi la possibilité de se faire accompagner pour se rendre à la police et déposer plainte, ou dans leurs démarches administratives auprès de CPAS, des Agences de logement social, Bureau d'aide juridique etc. Nous les informons sur les possibilités qui existent dans la région de Bruxelles-Capitale et leur offrons un soutien moral et linguistique quand il leur est difficile de demander de l'aide. Nous considérons que la crainte de ne pas être bien comprise ou reçue adéquatement ne peut pas faire obstacle pour sortir d'une relation violente.

Groupe de parole

Depuis octobre 2020, nous proposons des séances de groupe de parole. Cette forme d'aide permet à chacune de trouver son propre moyen d'expression de l'expérience de violence subie. C'est un moment d'échange et de partage avec des personnes qui ont vécu des situations très similaires, et en même temps une porte pour sortir de l'isolement. Animé par deux de nos psychologues qui veillent à la dynamique du groupe et au bien-être des participantes, le groupe se réunit une fois par semaine en soirée et en ligne, et grâce à l'usage de l'écran offre aux participantes une parole plus libre et un anonymat adéquat à leur situation. Cette activité est proposée sans interruption depuis octobre 2020. De temps en temps, les participantes se réunissent en présentiel pour de petits moments festifs afin de célébrer leurs propres victoires dans leur cheminement vers l'épanouissement personnel et la vie en autonomie sans un partenaire violent à la maison.

Pendant la période août 2022-octobre 2023 les réunions de ce groupe ont comptabilisé 52 séances de travail et ont réuni 28 participantes.

Nous sommes en train de réfléchir comment mettre en place dans le futur un autre groupe pour les femmes qui préfèrent sortir de chez elles et se rencontrer en présentiel.

Ateliers

Au cours de deux dernières années nous avons proposé à plusieurs reprises un atelier de prévention et de détection des violences dans une perspectives d'empowerment des femmes. Ces ateliers basés sur la méthode d'autodéfense WenDo se sont déroulés sur deux jours consécutifs en présentiel et ont regroupé un total de 60 personnes. De cinq sessions proposées trois ont été financées avec les subsides obtenus d'Equal.Brussels. Une de ces sessions a été organisée à l'attention des filles réfugiées ukrainiennes âgées de 10 à 13 ans.

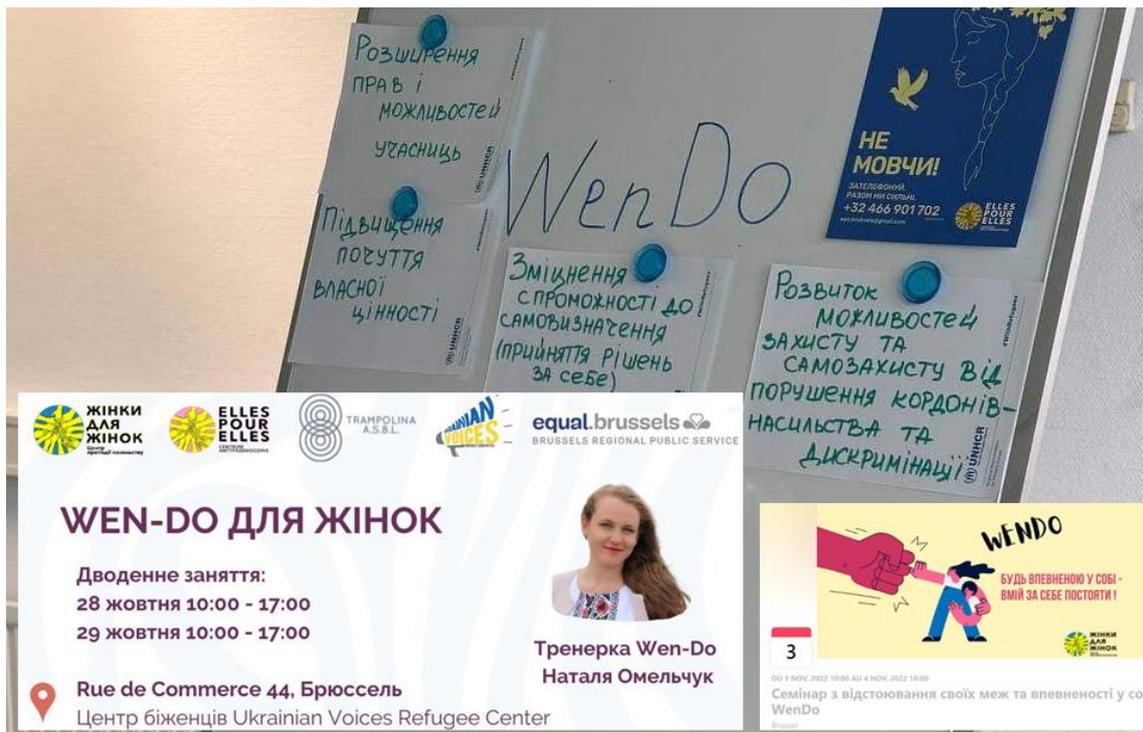


Cudowne doświadczenie. Jeszcze jestem w zachwycie. Piękny weekend. Dla mnie bardzo emocjonalny, blisko siebie, w odkrywaniu kim jestem i gdzie zaczyna i kończy się moje JA, a gdzie jesteś TY. To weekend o odbudowywaniu moich korzeni, mojej siły i mocy. To czas, gdy oswajałam się ze zmianą i przymierzałam ją z każdej możliwej strony. To czas, gdy zobaczyłam kiedy zaczyna mi być niewygodnie w danej sytuacji i co mogę w związku z tym zrobić. To też przestrzeń, w której przyglądałam się postawie ofiary, żeby odkryć w sobie sprawcę, który w sposób nieprzemocowy umie zadbać o siebie i swój komfort. To czas odkrywania co jest dla mnie ważne i o co warto walczyć. I to moment zobaczenia, że JA jestem ważna i warta. Ach i coś jeszcze, to czas, w którym byłam przyjęta, czułam się bezpiecznie i mogłam być sobą. Moim marzeniem jest, by każda kobiet i dziewczynka na własnej skórze doświadczyła tego, co ja i moje koleżanki, by warsztaty WenDo były dostępne dla każdej chętnej kobietki.



Lors de ces ateliers les participantes se sont vu proposer de différents exercices et jeux de rôles pour renforcer leur confiance en soi et travailler sur leur capacité de réaction face à la violence et des possibilités d'agir. C'était aussi un moment pour susciter une réflexion sur les violences à l'égard des femmes, le sexisme, le harcèlement, la sécurité des femmes dans l'espace public et à la maison, les limites personnelles et comment les poser, les discriminations et inégalités de genres.

Pour organiser ces ateliers nous avons fait appel aux formatrices expérimentées de l'Association AUTONOMIA aussi bien de langue polonaise qu'ukrainienne.



Afin de mieux nous outiller pour pouvoir organiser directement ce genre d'activité au sein de notre association sans passer par des animatrices externes, nous avons décidé de participer à une formation d'animatrice pair en autodéfense verbale organisée en février 2024 par Garance ASBL.

Nous menons actuellement une réflexion sur les activités et ateliers à proposer dans le futur. Parmi nos bénévoles nous avons par exemple une personne qui a des compétences pour organiser des ateliers de danse : les femmes victimes de violence se sentent souvent blessées et mal dans leur corps. Ce genre d'approche pourrait leur apporter un peu de sécurité et de détente. À travers le jeu et la danse elles pourraient regagner une forme de sécurité et se reconstruire.

Formations

Formations que nous avons proposées dans le contexte d'arrivée des réfugiées ukrainiennes en Belgique sont un exemple de partage d'expertise spécifique de détection et traitement des traumatismes psychologiques des personnes fuyant la guerre. L'Association TRAMPOLINA s'est engagée à mettre à disposition le savoir-faire et expertise de Agnieszka Sità, juriste et victimologue; et Katarzyna Pietryka, psychologue, et avec l'aide de TRAMPOLINA nous avons organisé un total de deux sessions de deux jours chacune à l'intention des travailleurs sociaux de différents organismes tels que la Croix Rouge, Ciré, Caritas, Voix des femmes, Convivial, CPAS de la ville de Bruxelles et BA-PA. Un total de 80 travailleurs sociaux actifs sur le terrain et en contact avec des réfugiés ont participé à ces sessions qui ont aussi renforcé la collaboration entre notre association et les organismes participants.

Formation à destination de travailleurs sociaux
« Prise en charge de la violence envers réfugiés ukrainiens »
Formation de Elles pour Elles et Trampolina Asbl

- ▶ Comment accompagner les personnes en situation de difficulté (l'expérience de la guerre en Ukraine) / situations de crise et de traumatisme - comment en parler
- ▶ Prise en charge des victimes de la violence (entre autre violence sexuelle)
- ▶ Violence sexuelles en temps de la guerre
- ▶ Violence envers des femmes. Type et cycles de violences, comment s'en sortir

Certificat prévu

📍 16 - 17 février | 44 Rue du Commerce, Bruxelles



Agnieszka Maria Sità
juriste et victimologue



Katarzyna Pietryka
psychologue et psychothérapeute



equal.brussels
SERVICE PUBLIC RÉGIONAL DE BRUXELLES
GEWESTELIJKE OVERHEIDSDIENST BRUSSEL



ЖІНКИ ДЛЯ ЖІНОК
Жінки для жінок



ELLES POUR ELLES
LES FEMMES SONT LES FEMMES



TRAMPOLINA A.S.B.L.

Récemment encore, nous avons été sollicitées (notamment par les travailleuses sociales d'un centre d'accueil géré par l'ASBL COMMUNA dans le cadre de Brussels Helps Ukraine) pour organiser des séances d'information sur leurs droits aux femmes ukrainiennes hébergées dans le centre Emil à Anderlecht. Selon les informations de COMMUNA ces femmes résidant dans cette structure d'accueil avec leurs enfants et compagnons, continuent à subir des violences et à être contrôlées par leurs partenaires violents et n'osent pas chercher de l'aide.

Une formation similaire sur l'accueil des personnes en situation de crise, victimes de violence, a été proposée au personnel du Consulat polonais qui a fait appel à nous : certaines personnes appellent le Consulat pour poser des questions d'ordre juridique et il s'agit souvent des cas de violences au sein de la famille. Actuellement, toutes les personnes s'adressant au Consulat sont redirigées vers notre ligne d'écoute.

EVENEMENTS

16 jours contre les violences faites aux femmes en 2022

16 jours d'activisme lors de la campagne mondiale contre les violences basées sur le genre c'est toujours un moment de réflexion et de sensibilisation au problème de violence dans la société. Nous organisons chaque année des webinars et essayons toujours de proposer des thématiques variées à notre public. Pour les diversifier et faire le pont entre les acteurs du terrain et notre public nous avons décidé d'inviter aussi des intervenants locaux comme en décembre 2022, David Quinaux, premier inspecteur principal en charge de la communication à la Zone de Police de Charleroi, avec qui nous avons abordé les questions liées au dépôt de plainte à la police et l'accueil des victimes. Ce webinar a eu lieu le 2 décembre 2022.



The image shows a Facebook event poster. At the top left is the '16 DNI' logo with the text '16 DNI' and '16 DNI PRZECIWO PRZEMOCOM PRZECIWO KOBIECOM'. At the top right is the 'ELLES POUR ELLES' logo. The main title is 'JAK ZGŁOSIĆ PRZEMOC NA POLICJI W BELGII?'. Below it, the guest is identified as 'Gość: David Quinaux', with a description: 'Główny inspektor policji sądowej w Charleroi, rzecznik prasowy tego rejonu policji oraz policjant referent w zakresie dyskryminacji i przestępstw z nienawiści.' The date and time are 'PIĄTEK, 2 GRUDNIA - 20:00'. On the right is a portrait of David Quinaux, a man with glasses in a white shirt and tie. At the bottom, it says 'VEN, 2 DÉC. 2022', 'Jak zgłosić przemoc na policji w Belgii?', and '35 personnes intéressées'. There is a button that says 'Ça m'intéresse'.

Kongres kobiet

Kongres kobiet dont Elles sans frontières ASBL est depuis 8 ans l'organisateur principal, était sans doute un des moments les plus forts en 2022. Cette édition a été dédiée, et ça ne pouvait pas être autrement, à nos sœurs Ukrainiennes, fuyant la guerre. La conférence qui s'est déroulée le 3 décembre 2022 au centre K1 du futur musée Kanal-Pompidou a rencontré un vif succès auprès d'un public principalement féminin de 300 personnes qui ont participé ce jour aux différents débats et workshops en parallèle. Un pool de traducteurs bénévoles était présent sur place pour assurer la traduction dans différentes langues, notamment français, anglais, polonais et ukrainien.





8TH WOMEN'S CONGRESS IN BRUSSELS

DEBATES
IN POLISH, UKRAINIAN, ENGLISH AND FRENCH
MEETINGS
PERFORMANCES
WORKSHOPS
BOOKS

DATE 3.12.2022
TIME 9:30am to 8:30pm

THE FEMINIST UKRAINE

NEW GEOPOLITICAL SISTERHOOD

WWW.KONGRESKOBIE.T.BE

K1 – KANAL
CENTRE POMPIDOU
AVENUE DU PORT 1
BRUSSELS

Nombreux autres événements ont été organisés et proposés au public en marge de la conférence du 3 décembre, notamment un débat sur l'Ukraine féministe au Parlement européen ou la soirée de poésie dédiée aux femmes d'Ukraine.





THE FEMINIST UKRAINE

DEBATE HOSTED BY VICE-PRESIDENTS OF THE EUROPEAN PARLIAMENT
EWA KOPACZ, EVELYN REGNER, DIMITRIOS PAPADIMOULIS



1 DECEMBER 2022, 2 PM - 4 PM
SPAAK 48001

High-level interventions:
Olga Stefaniszyna, Deputy Prime-Minister of Ukraine
Kateryna Levchenko, Commissioner for Equality,
Government of Ukraine

co-author of the Ukrainian language law **Larysa Masenko** / author and novelist **Oksana Zabuzhko** / lawyer **Ksenia Smyrnova** / gender sociologist **Alexandra Hrycak** / Belgian State Secretary for Gender Equality **Sarah Schlitz**

Translation available: EN, FR, PL, UA, EL



CO-ORGANISED BY ELLSES SANS FRONTIERES
& CONGRESS OF POLISH WOMEN IN BRUSSELS



La Chaire de Polonais à l'ULB LTC,
le Département de Polonais | SEPSOMS à
l'UMODYS FTI-El, l'Association Ellses Sans
Frontières et le Center for Transcultural
Post-totalitarian Studies, Faculty of Letters
University of Wrocław vous invitent à

*Face à la guerre :
la sororité
polono-ukrainienne
en poésie*

En ukrainien | polonais | français

1^{er} décembre 2022 à partir de 19h
Maison des Arts de l'ULB
avenue Jeanne 56 - 1050 Bruxelles

2

**SOIRÉES DÉDIÉES
AUX FEMMES
D'UKRAINE**

1^{er} & 2 décembre 2022

Lecture-performance en
polonais par Alicja
Kochanska :
*Kotka Donbasu. Pożegnalny
monolog* de Neda Nezhdana
Traduction : Agnieszka Matusiak

2 décembre 2022 à 19h30

Bruxelles help Ukraine
Ukrainian Voices ASBL
rue Montoyer 34 - 1000 Bruxelles

Entrée libre
Les soirées seront suivies d'un verre de
famille

Contacte :
Dorota Walczak@ulb.be | Agata Araszkiewicz@ulb.be



3^e anniversaire de notre projet

C'est toujours avec plaisir que nous nous retrouvons avec les bénéficiaires de notre projet. Cette fois-là en mars 2023, c'était pour célébrer le troisième anniversaire de Elles pour Elles et communiquer en direct avec notre public sur le déroulement de notre projets, perspectives d'avenir et nouvelles idées. C'était aussi une occasion d'une rencontre team-building qui a renforcé et soudé notre groupe de bénévoles car la journée a été divisée en deux parties : une dédiée à notre team et une autre ouverte au public.

Polish Day de la communauté polonaise

Le 3 mai 2023, jour de la fête nationale en Pologne, nous avons été présentes au pique-nique Polish Day in Brussels organisé par la communauté polonaise dans le Parc du Cinquantenaire. C'était une occasion pour mettre en valeur notre action à côté d'autres organisations actives dans la vie de la communauté polonaise de Bruxelles lors d'un moment festif qui rassemble chaque année de nombreux visiteurs.



Wiadomo.be ¹⁴ participe à Polish Day in Brussels à Sztab Pomocy Belgia - Help Centre Belgium.

7 mai 2023 · Etterbeek, région de Bruxelles-Capitale · 🌐

[Centrum Antyprzemocowe Elles pour Elles](#) jest projektem Stowarzyszenia Elles Sans Frontières asbl, które jest organizatorem Kongres Kobiet w Brukseli, we współpr... [En voir plus](#)

[Voir la traduction](#)

Pour aborder le public lors de cette occasion, nous avons adapté, imprimé et distribué à coté de notre flyer le baromètre de la violence avec une série de questions qui permettent d'évaluer et repérer les violences dans une relation.

KORZYSTAJ
Twoje poczucie jest najważniejsze, kiedy mówisz, że coś jest nie w porządku...

UWAGA, POWIEDZ STOP!
W Twoim związku jest przemoc, kiedy osoba, z którą jesteś...

CHRON SIĘ, SZUKAJ POMOCY!
Jesteś w niebezpieczeństwie, kiedy osoba, z którą jesteś...

Przemocometr

Świadoma zgoda? Jest to akt wyrażenia zgody w sposób świadomy, wolny i jednoznaczny, w określonym momencie i na konkretną sytuację. Zakłada możliwość zmiany zdania, kiedy tego chcesz i bez względu na powody. Nie musisz ani się usprawiedliwiać, ani czuć winy zmiany zdania. Nikt nie ma prawa wywierać na Ciebie presji.

ZADZWOŃ.
RAZEM JESTEŚMY SILNE.

+32 466 901 702
epe.bruksela@gmail.com

ELLES POUR ELLES

RÉSEAU ET PARTENARIATS

Le réseau est plus que nécessaire pour que Elles pour Elles puissent faire son travail et orienter les femmes vers d'autres institutions, associations ou refuges car en terme des ressources financiers et matériels notre action est limitée et nous ne disposons pas de lieu d'accueil.

En tant que bénéficiaire des subsides d'Equal.Brussels, nous sommes membre de la Plateforme régionale violences entre partenaires de la Région Bruxelles-Capitale, et nous participons aux différentes réunions.

Nous sommes aussi présentes au sein de la Plateforme Féministe contre les Violences Faites aux Femmes PFVFF, nous participons aux différents groupes de travail, et nous avons été invitées par Garance et Vrouwenraad à répondre collectivement à un appel à projets d'Equal Brussels pour l'obtention des subventions structurelles destinées à la coordination efficace de la PFVFF.

La partie du projet destinée à soutenir les réfugiées ukrainiennes a été réalisée en étroite collaboration avec l'Association Ukrainian Voices qui nous a accordé une grande confiance et a mis à notre disposition des locaux et un pool d'interprètes disponibles aux heures des consultations sjuridiques. Nous sommes aussi entrées en contact avec [KC MeTa \(www.metada.com.ua\)](http://www.metada.com.ua), une association similaire à la nôtre de Jytomyr en Ukraine avec laquelle nous avons signé un Memorandum of Understanding. Dans le cadre de ce partenariat, nous avons organisé plusieurs webinars en ligne et un workshop d'empowerment en présentiel qui a réuni 10 femmes réfugiées à Bruxelles. Agnieszka Sità, juriste, a participé en tant qu'intervenante lors de la conférence du 15 décembre 2022, intitulée « Femmes ukrainiennes en exil », organisée par La Voix des Femmes.

Nous sommes aussi en contact avec des associations féministes polonaises, membres polonais du Parlement européen travaillant sur la ratification de la Convention d'Istanbul et la nouvelle directive visant à prévenir la violence à l'égard des femmes et la violence domestique et à lutter contre ces phénomènes.

Nous avons aussi assisté aux rencontres avec des candidats aux élections parlementaires polonaises de l'automne 2023 qui sont venus à Bruxelles lors de leurs campagnes pour les interroger sur les questions et synergies possibles dans le domaine de prévention et de lutte contre les violences faites aux femmes.



Lors de la grande mobilisation de MIRABAL BELGIUM nous ne manquons pas à l'appel et participons à la manifestation nationale contre les violences faites aux femmes qui se tient chaque année fin novembre.

Étant donné que l'action de Elles pour Elles repose principalement sur l'engagement des bénévoles assurer une présence à toutes les réunions et événements s'avère parfois très difficile.

 **Centrum Antyprzemocowe Elles pour Elles** ...
26 novembre 2023 · 🌐

Elles pour Elles na manifestacji [Mirabal Belgium](#) , corocznym marszu przeciwko przemocy wobec kobiet organizowanym od 7 lat w Brukseli. Jesteśmy świadome, że takie manifestacje nie rozwiążą problemu przemocy, dlatego idziemy dalej, działamy!
[#anijednejwiecej](#) [#MarszKobiet](#) [#polkiwbelgii](#)
[#Stopprzemocywobec kobiet](#) [#16dni](#) [#16dniprzeciwkoprzemocy](#)
[#MirabalBelgium](#)

Voir la traduction



COMMUNICATION ET PRÉSENCE MÉDIATIQUE

Gazetka

Depuis le début de notre activité, GAZETKA, périodique polonais de la communauté polonaise de Belgique distribué gratuitement chaque mois en 20 000 exemplaires et accessible aussi en ligne [Gazetka.be](https://www.gazetka.be), est notre partenaire médiatique de première ligne. Dans le cadre de cette collaboration nous publions des articles à caractère informative ou éducative sur les différents sujets liés non seulement à la prévention de la violence, mais aussi à la déconstruction de certains stéréotypes et l'émancipation des femmes polonaises en Belgique. Considérant notre action d'un grand intérêt pour la communauté polonaise de Belgique la rédaction de GAZETKA publie nos articles et annonces gratuitement. Récemment par exemple, en réaction à la polémique autour d'EVRA nous avons décidé de parler de ce sujet en y apportant non seulement notre point de vue et éclaircissement nécessaire mais aussi le témoignage d'une adolescente polonaise scolarisée à Bruxelles sur les aspects positifs et bénéfiques que l'activité EVRAS a apporté à sa classe et ses camarades. (voir l'article avec ce lien :

<https://www.gazetka.be/artykuly/artykuly-miesiaca/1089-nr-226-listopad-2023/4949-evras-co-warto-wiedziec>)



Site internet

Notre site internet est l'endroit où nos publics peuvent trouver les informations sur toutes les possibilités de se faire aider en Belgique dans le cas de violence aussi bien domestique que sexuelle. Au fur et à mesure nous mettons les informations à jour surtout sur les nouvelles avancées dans le domaine de prévention et lutte contre les violences comme l'apparition des CPVS ou des cellules EVA (exemple <https://przelamcisze.be/jak-zglosic-przemoc-na-policji/>).

Pendant la période juillet 2022-octobre 2023 une page dédiée aux femmes ukrainiennes a été traduite par une bénévole de langue ukrainienne et ajoutée à notre site.

Le site lancé en 2020 et conçu de A à Z par nos bénévoles commence à souffrir d'un manque de clarté dans sa conception et de facilité dans la recherche des informations. C'est pourquoi nous avons décidé d'entamer une réflexion visant à le remplacer et le rendre plus moderne, plus accessible et réactif aux demandes et besoins de nos publics.

Le nouveau site devrait voir le jour dans le courant de 2024.

La Fan Page Facebook du projet

Notre page facebook <https://www.facebook.com/CentrumAntyprzemocoweEPE> est le bon moyen d'informer et de communiquer au quotidien avec notre public. Elle nous permet de visibiliser nos actions et de partager les informations les plus récentes et les plus pertinentes et les publications de nos partenaires.

Depuis juillet 2022, nos bénévoles de langue ukrainienne animent sur facebook une page dédiée aux femmes ukrainiennes <https://www.facebook.com/EllesPourEllesUkraine/>



Nous postons régulièrement, et veillons à la modération et au suivi aussi rapide que possible des interrogations venant de la part de notre public via les commentaires et les messages privés. C'est sur facebook aussi dans les différents groupes d'entraide que nous pouvons avoir un feedback sur notre action et besoins des femmes polonaises et ukrainiennes en Belgique. Nous avons pu constater que le projet gagne à être connu, des femmes s'échangent des informations à notre sujet et au sujet des activités que nous proposons. Les commentaires et les recommandations, les informations qui circulent de bouche à l'oreille nous laissent penser que nous avons gagné la confiance de notre public.

La page Facebook comptabilise actuellement 1050 followers, principalement des femmes (95%) entre 25 et 54 ans dont la grosse majorité vit dans la région Bruxelles Capitale.

A noter que certaines personnes en détresse font appel à nous via messenger (parfois la nuit ou pendant les weekends). Cette forme de communication via messenger permet d'apaiser la personne et la réorienter vers un autre service quand il n'est pas possible de la faire entendre par une de nos consultantes immédiatement.

La page Facebook est aussi un lieu qui accueille notre public lors des webinaires. Pendant la période mentionnée dans ce rapport, nous avons traité parmi d'autres les thèmes suivants :

2.12.2022 – entretien avec David Quinaux, premier inspecteur principal en charge de la communication à la Zone de Police de Charleroi, thème proposé : comment porter plainte et qui contacter à la police dans le cas des violences familiales

16.12.2022 – entretien avec Anna Lityńska, psychologue et consultante de notre ligne d'écoute, sur comment retrouver la paix intérieure en temps de conflits militaires dans le monde

15.02.2022 – entretien avec Dorota Idzikowska, thérapeute spécialisée en dépendance et addiction, sur comment l'addiction configure nos relations familiales

	MER, 15 FÉVR. 2023 Bycie w relacji z osobą uzależnioną Évènement organisé par Centrum Antyprzemocowe Elles pour Elles		VEN, 16 DÉC. 2022 Jak znaleźć w sobie spokój i poczucie bezpieczeństwa? Évènement organisé par Centrum Antyprzemocowe Elles pour Elles
	VEN, 2 DÉC. 2022 Jak zgłosić przemoc na policji w Belgii? Évènement organisé par Centrum Antyprzemocowe Elles pour Elles		SAM, 26 NOV. 2022 Odpocznij z jogą Évènement organisé par Centrum Antyprzemocowe Elles pour Elles
	LUN, 14 NOV. 2022 Kobiety zdrowie i samopoczucie Évènement organisé par Centrum Antyprzemocowe Elles pour Elles		SAM, 5 NOV. 2022 Warsztaty WenDo (5 - 6 listopada) Edinburgstraat, 1050 Elsene, België · Elsene...

Plusieurs webinars ont été organisés à l'attention des femmes ukrainiennes, notamment :

16.05.2023 – avec la participation d'Agnieszka Sità et Sergei Shkolnik, tous les deux juristes, sur les différents aspects des procédures de divorce en Belgique et en Ukraine

4.06.2023 – avec la participation Tatiana Melichenko, psychologue ukrainienne, sur la communication sans conflit, les stéréotypes de genre intitulé «La communication sans conflit comme

méthode de prévention de la violence domestique » – en ligne – organisée avec notre partenaire META Ukraine

12.09.2023 – webinar avec la participation d'Elena Fedorchenko, psychologue ukrainienne et consultante de notre ligne d'écoute, et animé par notre bénévole de langue ukrainienne Aleksandra Suchodolska, sur comment gérer le stress posttraumatique, les blessures psychologiques, la dépression et autres troubles possibles quand on est dans une situation d'exil. L'objectif de ce webinar était d'aider à comprendre comment nous pouvons prendre soin de notre mental et trouver des ressources pour maintenir l'harmonie dans notre vie au quotidien.

 **Ukrainian Voices RC · Suivre**
25 mai 2023 · 🌐

📍 Запрошуємо українок, які проживають у Бельгії на безкоштовний онлайн тренінг "Спілкування без конфліктів... Afficher la suite



Спілкування без конфліктів як метод запобігання домашньому насильству

безкоштовний онлайн тренінг

🕒 4 червня з 14:00 до 17:00


Тетяна Меліченко
психолог



 **Центр протидії насильству Жінки для Жінок - Elles pour Elles Ukraine**
14 mai 2023 · 🌐

📍 До нашого заходу про розлучення у Бельгії долучиться юрист з Креатив-Студія Мета Сергій Школьнік.... Afficher la suite



ВСЕ ПРО РОЗЛУЧЕННЯ У БЕЛЬГІЇ - ЗУСТРІЧ ОФЛАЙН

16 травня 17:30
📍 Rue de Commerce 44, Брюссель
Центр біженців Ukrainian Voices Refugee Center


Юрист
Agnieszka Sità


Юрист
Сергій Школьнік



Powered by StreamYard



Aleksandra - Elles pour Elles Ukraine | Lena

Як радити зі стрессом, психологічними травмами, депресією та іншими розладами - Elles pour Elles

CONCLUSIONS

Obtenir des subsides plus conséquents et diversifier nos sources de financement nous permettrait de rendre notre travail plus cohérent et d'améliorer la gouvernance et le fonctionnement interne du projet. La surcharge de tâches à accomplir se fait ressentir parmi nos bénévoles et parfois devient un obstacle à la poursuite du bénévolat pour certaines, au grand dommage de notre mission. Le conseil d'administration doit attentivement veiller sur la stabilité de l'association et de ses ressources, c'est primordial. Nous constatons qu'il n'est pas toujours facile de faire coïncider le nombre de demandes et les ressources tant matérielles que humaines pour assurer un suivi adéquat dans la durée de l'accompagnement d'une femme victime de violence.

Étant donné que notre association à ce jour n'emploie aucune salariée et repose uniquement sur le travail de nombreuses bénévoles profondément engagée dans leur mission de venir en aide aux autres femmes issues de la migration polonaise nous nous réjouissons de ce qui a pu être accompli jusqu'à aujourd'hui et du fait que le projet a suivi son cours d'une manière stable et pérenne. Nous sommes persuadées que le dévouement des bénévoles et la dynamique positive du groupe basée sur le principe de la sororité bienveillante y est pour quelque chose.

Avec le soutien de :



Ambasada
Rzeczypospolitej Polskiej
w Brukseli

